

Для переводчиков

●Цель опроса

Целью этого опроса является запись комментариев участников на их родном языке об их восприятии аудиосообщений на японском языке. Опрос проводится в рамках проекта (под руководством Хисаши Ноды) по созданию корпуса аудирования.

●Метод опроса

Перед опросом участники не являющиеся носителями языка, должны выбрать на японском языке аудиоматериал, который они бы хотели или им необходимо прослушать. Они будут слушать выбранный ими аудиоматериал так, как они обычно слушают, понемногу рассказывая на своем родном языке, как они поняли значения слов и предложений.

Участники должны рассказать не только о том, что они услышали и поняли, но и о том, о чем они думали во время прослушивания. Слушая, они будут рассказывать как они думают о своих догадках, об изменениях в интерпретации или о вещах, которые они не понимают или путают.

Человек, ответственный за сбор данных задаст несколько вопросов о содержании прослушанного сообщения; сборщик данных также может задать вопросы в случаях, когда, ему/ей были непонятны значения выводов при прослушивании комментариев участника.

Комментарии сборщика данных и участников, которые переводятся на японский язык, будут опубликованы в виде корпусных данных. Содержание устного перевода переводчика не будут опубликованы. Однако, если обсуждение между сборщиком данных и участником не будет ясно без раскрытия устного содержания перевода, только эта часть будет опубликована.

●Содержание и метод интерпретации

Пожалуйста, переведите все комментарии сборщика данных и участников во время опроса, одновременно. Когда вы задаёте вопрос участнику, чтобы подтвердить намерения комментариев, пожалуйста, также переведите ваш диалог с участником.

● Заметки при устном переводе

Пожалуйста, обратите внимание на следующие моменты при устном переводе.

(1) Интерпретируйте так, как говорит участник, без свободного перевода.

Пожалуйста, не переводите свободно то, что говорит участник.

Чтобы мы смогли понять процесс понимания участника таким, какой он есть, пожалуйста, интерпретируйте именно так, как говорит сам участник.

(2) Переводите все, в том числе, когда участник разговаривает с самим собой.

Пожалуйста, переведите все высказывания участника, включая разговоры когда он разговаривает с самим собой или исправляет самого себя.

Переводите все фразы такие как «Ну, я не совсем уверен», высказывания когда они думают вслух или фразы, которые они используют чтобы исправить самих себя (например, такие как, «Nippon Television — это компания, которая производит телевизоры. Нет, подождите - это компания которая делает телевизионные программы»).

(3) Если сборщик данных упоминает слово или фразу, прослушанную в материале, произнесите их такими, какими они есть, не переводя их.

Например, если сборщик данных задает вопрос (« Что означает “ Taiga drama “ которое только что было сказано в видео?»), произнесите часть «Taiga drama» на японском языке без перевода.

(4) Не отвечайте на вопросы участников о содержании прослушанного материала

Если участник задаст вам вопросы о китайском иероглифе, значении слов из материала аудирования, или участник попросит, чтобы вы проверили содержание материала аудирования, пожалуйста, не отвечайте.

(5) Не делайте ничего, что повлияет на опрос.

Пожалуйста, будьте осторожны, чтобы не повлиять на опрос своими комментариями или поведением. Например, не говорите ничего, что могло бы послужить намеком на ответ для участника на вопрос заданный сборщиком данных. Когда участник совершает ошибку, не реагируйте так, чтобы дать им понять, что они совершили ошибку

(6) Интерпретация при наблюдении за всей ситуацией

Пожалуйста, обратите внимание на промежуток высказываний между сборщиком данных и участником. Старайтесь не прерывать разговор, и интерпретируйте с как можно меньшим количеством перебивающих высказываний.

(7) Сделайте перерыв, если вы устали

Если вы устали, пожалуйста, сообщите нам, что вы хотите сделать перерыв.

● Предварительная подготовка к опросу

В день опроса человек, ответственный за сбор данных объяснит о методе проведения опроса. Пожалуйста, посмотрите образец видео для участников, задавайте вопросы сборщику данных, и убедитесь в том что вы полностью понимаете метод проведения опроса.

При объяснении метода опроса, человек ответственный за сбор данных также отправит вам материалы, которые будут использованы в опросе. Позже, сборщик данных объяснит вам, по каким пунктам они могут задавать вопросы и их содержания, поэтому, заранее внимательно прослушайте материал. Если есть слова, перевод (на язык который вы интерпретируете) которых вы не знаете, пожалуйста, изучите их до опроса.

Если есть что-то, что вы не понимаете о методе проведения опроса, пожалуйста, обратитесь к человеку ответственного за сбор данных.

● Контакт

Группа корпусов аудирования,

Электронная почта: nihongo.choukaichousa@gmail.com